



Reg. Nr. 25 151-01/1

- D** Original Betriebsanleitung  
(Gilt auch für Sonderausführungen)
- F** Mode d'emploi



**Mod. YAS**  
**De 3t à 25t**  
(simple traduction)

# Bedienungsanleitung für Hydraulische Heber mit Hubklaue (mit eingebauter Pumpe)

Serie :

YAS



1.06

Die unsachgemäße Benutzung von Maschinenhebern kann zu lebensgefährlichen Verletzungen führen. Lesen Sie daher vor Gebrauch die Bedienungsanleitungen sorgfältig.

## Techn. Daten:

Model	max. Hubkraft t	Hub mm	max Druck bar
YAS-3	3	140	520
YAS-5	5	140	520
YAS-10	10	140	520
YAS-15	15	140	520
YAS-25	25	140	520

## Vor dem Einsatz:

- Der Heber ist mit der maximal zulässigen Tragfähigkeit gekennzeichnet, die **niemals** überschritten werden darf.
- Stellen Sie sicher, daß die anzuhebende Last die maximale Hubkraft des Hebers nicht übersteigt.
- Vor dem Hubvorgang muß das Gesamtgewicht der anzuhebenden Last (Maschine) und die Gewichtsverteilung (Schwerpunkt) bekannt sein.
- Bei Benutzung der Heber mit einer externen Pumpe ist der Einsatz eines Manometers (z.B. GYA-63) zwingend vorgeschrieben, um dem max. zulässigen Betriebsdruck zu kontrollieren (siehe Tabelle).
- Die Benutzung der Heber ist nur denjenigen Personen gestattet, die mit dem Umgang dieser Geräte vertraut sind.

## Anheben:

- Die Heber werden senkrecht eingesetzt.
- Positionieren Sie den Heber sicher unter der Last.
- Schließen Sie das Ablaßventil (Handrad) und beginnen Sie mit Pumpbewegungen.
- Überprüfen Sie während des Hubvorgangs ständig die sichere Lage der Last.
- Die 15 t und 25 t Geräte verfügen über eine 2. Pumpeinheit mit Schnellgang. Dieser darf nicht zum eigentlichen Heben unter Last benutzt werden.

## Seitliche Stützfüße und Hubklaue:

- Die seitlichen Stützfüße müssen immer in Richtung zu Last geschwenkt sein!
- Achten Sie immer darauf, daß die Hubklaue korrekt in die entsprechende Aufnahme eingehängt ist.
- Die Hubklaue muß immer vollständig unter die Last untergreifen, **niemals** unter einer Kante der Last ansetzen. Die Last darf nicht auf einer Schweißnaht bzw. einem Guss-Radius der Hubklaue angesetzt werden.

## Absenken:

- Öffnen Sie zum Absenken das Ablaßventil vorsichtig, um ein zu schnelles Absinken der Last zu vermeiden.
- Beobachten Sie die Last während des Absenkvorganges.
- Vergewissern Sie sich, daß sich keine Personen im Gefahrenbereich aufhalten.

## Anheben einer Last mit mehreren Hebern:

- Das Anheben einer Last mit mehreren Hebern kann zu einer Verschiebung der einzelnen Auflasten, und damit zu einer unzulässigen Überlastung eines einzelnen Hebers führen. Achten Sie stets darauf, dass immer gleichmäßig abgesenkt wird, damit die Last nicht auf zu wenig Hebern verbleibt. Dies gilt besonders für **biegesteife** Lasten!

## Entlüften:

Sollte der Kolben beim Ausfahren federn, so deutet dies auf Luft einschluß hin. Schließen Sie das Ablaßventil und fahren Sie den Kolben ohne Last aus, stellen den Heber auf den Kopf und drücken den Kolben bei geöffnetem Ablaßventil wieder ein. Wiederholen Sie diesen Vorgang wenn nötig. Dadurch entweicht

die Luft zum Tank der Pumpe. Kontrollieren Sie anschließend den Ölstand.

## Anschluß an externe Hydraulikpumpen

- Ab 10 t verfügen die Heber zusätzlich mit einer Kupplungshälfte zum Betrieb mit externer Hand- oder Motorpumpe.
- Schließen Sie eine geeignete Hand- oder Motorpumpe mit Hydraulikschlauch an die Hubeinheit an.
- Das Handrad des Hebers ist immer geschlossen zu halten, da sonst der kleine Tank des Hebers überfüllt würde.

Der max. zulässige Betriebsdruck beträgt 520 bar.

## Arbeitssicherheit:

- Achten Sie auf sicheren Stand des Hebers; die gesamte Grundfläche muß aufstehen.
- Sorgen Sie immer für einen tragfähigen Untergrund. Bei zu weichem Untergrund ggf. Stahlplatten unterlegen.
- Niemals an Kanten der Last oder schräg ansetzen.
- Schrägbelastungen der Heber sind **nicht** zugelassen.
- Soll eine Last über einen Zeitraum angehoben bleiben, muß diese zusätzlich unterbaut werden.
- Lassen Sie niemals Lasten auf den ausgefahrenen Kolben des Hebers fallen.
- Schadhafte bzw. undichte Heber nicht benutzen und umgehend instandsetzen.
- Die anzuhebende Last muß frei schweben können und muß frei von horizontalen Kräften bzw. Verspannungen sein.

## Gefahrenbereiche:

- Das Heben von Lasten ist verboten, solange sich Personen im Gefahrenbereich aufhalten.
- Der Bediener darf eine Lastanhebung bzw. -absenkung erst einleiten, wenn er sich davon überzeugt hat, daß der Heber sicher angesetzt ist und sich keine Personen im Gefahrenbereich der anzuhebenden Last aufhalten.
- Beim Anheben von Lasten auf schrägem Untergrund müssen besondere Sicherheitseinrichtungen benutzt werden.

## Wartung und Pflege:

- Halten Sie den Heber sauber, schützen Sie ihn besonders vor Sand und eindringendem Wasser.
- Die Gleitführung bzw. Gleitflächen der Heber müssen stets gut gefettet sein.

## Ölstand:

Kontrollieren Sie den Ölstand des Hebers regelmäßig. Beachten Sie, daß die Kolbenstangen der Heber vollständig eingefahren sind bevor Sie Öl nachfüllen.

Verschließen Sie die Öl-Einfüllöffnung wieder. Beachten Sie die separaten Bedienungsanleitungen der Pumpen. Verwenden Sie ausschließlich Yale-Hydrauliköl.

## Jährliche Überprüfung:

Gemäß VBG 8 müssen Hebezeuge mindestens einmal jährlich durch einen Sachkundigen (Fachwerkstatt) überprüft werden.

**Hinsichtlich der Bedienung der evtl. angeschlossenen Hydraulikpumpe (Hand- oder Motorpumpe) sowie ggf. Benutzte Verteiler mit Absperrventilen beachten Sie die entsprechenden zusätzlichen Bedienungsanleitungen**



**Une utilisation incorrecte du cric à sabot peut entraîner des blessures mortelles. Avant toute utilisation, lire attentivement les instructions d'utilisation.**

**Données techniques :**

Modèle	Puissance de levage max. t	Levage mm	Pression max.bar
YAS-3	3	140	520
YAS-5	5	140	520
YAS-10	10	140	520
YAS-15	15	140	520
YAS-25	25	140	520

**Avant utilisation :**

- La capacité de levage indiquée sur le cric est la capacité maximale autorisée. Il ne faut **jamais** la dépasser.
- Il faut s'assurer que la charge soulevée ne dépasse pas la capacité de levage maximale du cric.
- Avant de procéder au levage, il faut connaître le poids nominal de la charge à soulever (machine) et la répartition du poids (centre de gravité).
- Si le cric est utilisé avec une pompe externe, il faut obligatoirement utiliser un manomètre (par ex. GYA-63) et vérifier la pression d'utilisation maximale autorisée (voir Tableau).
- Le cric ne doit être utilisé que par des personnes habilitées à utiliser cet appareil.

**Levage :**

- Le cric doit être placé verticalement.
- Placer le cric bien en dessous de la charge.
- Fermer la valve de limitation de pression (poignée) et actionner la pompe.
- Lors du levage, vérifier continuellement que la charge est positionnée en toute sécurité.
- Les appareils 15 t et 25 t disposent d'une seconde pompe à vitesse rapide. Celle-ci ne doit pas être utilisée pour soulever réellement la charge.

**Pattes de soutien latérales et sabot :**

- Les pattes de soutien latérales doivent toujours être orientées dans le sens de la charge !
- Toujours s'assurer que le sabot est correctement fixé sur son emplacement.
- Le sabot doit toujours se trouver entièrement sous la charge, ne **jamais** le placer en bord de charge.
- La charge ne doit pas être placée sur une soudure ou sur une des roues en fonte du sabot.

**Descente :**

- Pour descendre, ouvrir avec précaution la valve de limitation de pression afin d'éviter une descente trop rapide de la charge.
- Surveiller la charge lors de la descente.
- S'assurer que personne ne se trouve dans la zone de danger.

**Lever une charge avec plusieurs crics :**

- Le levage d'une charge à l'aide de plusieurs crics peut entraîner un déplacement de la charge et engendrer ainsi une surcharge non autorisée du cric sur lequel elle repose. Faire bien attention à toujours descendre régulièrement afin que la charge reste équilibrée. Ceci particulièrement valable pour les charges rigides !

**Evacuation de l'air :**

Si le piston fait le ressort à la descente, cela indique un emprisonnement d'air. Fermer la valve et faire fonctionner le

piston à vide, placer le cric sur la tête, ouvrir la valve et enfoncer à nouveau le piston. Répéter la procédure si nécessaire. L'air s'échappe ainsi du réservoir de la pompe. Vérifier ensuite le niveau d'huile.

**Raccordement à une pompe hydraulique externe**

- À partir de 10 t, le cric dispose d'un demi raccord supplémentaire pour l'utilisation d'une pompe manuelle ou à moteur externe.
- Raccorder une pompe appropriée (manuelle ou à moteur) avec un tuyau souple à l'appareil.  
**Toujours maintenir la valve du cric fermée pour éviter que le petit réservoir du cric ne se remplisse trop.**  
**La pression d'utilisation maximale autorisée s'élève à 520 bar.**

**Sécurité au travail :**

- S'assurer de la stabilité du cric, la totalité de la base doit se soulever.
- Toujours s'assurer que le sol est ferme et plat.
- Placer des plaques d'acier sur les sols trop tendres.
- Ne jamais le placer en bord de charge ou de façon inclinée.
- Le chargement incliné du cric n'est **pas** autorisé.
- Si une charge doit rester suspendue, elle doit être retenue par un dispositif supplémentaire.
- Ne jamais laisser tomber de charge sur le piston du cric lorsque celui-ci est sorti.
- Ne pas utiliser les crics défectueux, en particulier les crics non étanches et les réparer immédiatement.
- Les charges suspendues doivent bouger librement et aucune force latérale (tensions) ne doit s'exercer.

**Zone de danger :**

- Le levage est interdit tant que la zone de danger n'est pas libérée de toute personne.
- L'opérateur peut lever ou descendre la charge seulement après s'être assuré que le cric est bien placé et que personne ne se trouve dans la zone de danger.
- Pour le levage de charge sur un plan incliné, des dispositifs spécifiques sont requis.

**Maintenance et entretien :**

- Maintenir le cric propre, le protéger particulièrement du sable et de l'eau.
- Les vérins du cric et en particulier leur surface doivent toujours être bien lubrifiées.

**Niveau d'huile :**

Vérifier régulièrement le niveau d'huile du cric. S'assurer que les tiges du piston du cric sont totalement rentrées avant de faire le niveau d'huile.

Refermer le bouchon du réservoir d'huile. Respecter les instructions d'utilisation respectives des pompes. Utiliser uniquement l'huile hydraulique Yale.

**Concernant l'utilisation éventuelle de pompes hydrauliques supplémentaires (manuelles ou à moteur) comme des répartiteurs avec vannes d'arrêt, il faut respecter les instructions d'utilisation supplémentaires correspondantes.**



**EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG 2006/42/EG (Anhang II)**  
**EC Declaration of Conformity 2006/42/EEC (Appendix II)**  
**Déclaration de Conformité CE 2006/42/EEC (Appendice II)**

Hiermit erklären wir, dass die nachstehend bezeichnete Maschine in ihrer Konzipierung und Bauart sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie Maschinen entspricht. Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung/Ergänzung der Maschine verliert diese EG-Konformitätserklärung ihre Gültigkeit. Weiterhin verliert diese EG-Konformitätserklärung ihre Gültigkeit, wenn die Maschine nicht entsprechend den in der Betriebsanleitung aufgezeigten bestimmungsgemäßen Einsatzfällen eingesetzt und die regelmäßig durchzuführenden Überprüfungen nicht ausgeführt werden.

We hereby declare, that the design, construction and commercialised execution of the below mentioned machine complies with the essential health and safety requirements of the EC Machinery Directive. The validity of this declaration will cease in case of any modification or supplement not being agreed with us previously. Furthermore, validity of this declaration will cease in case that the machine will not be operated correctly and in accordance to the operating instructions and/or not be inspected regularly.

Déclarons que la machine désignée ci-dessous correspond tant dans sa conception que dans sa construction aux principales exigences de santé et de sécurité des directives machines CE. La validité de cette déclaration cessera en cas de modification ou élément ajouté n'ayant pas bénéficié précédemment de notre accord. De plus, la validité de cette déclaration cessera si l'utilisation de la machine n'est pas conforme aux instructions de mise en service, et si elle n'est pas vérifiée régulièrement.

**Bezeichnung der Maschine/  
Product/Produit:** YAS-3, YAS-5, YAS-10, YAS-15, YAS-25

**Maschinentyp/ Type/Type d'appareil:** Hydraulische Maschinenheber  
Hydraulic machine jack  
Crics à sabot

**Einschlägige EG-Richtlinien/  
Relevant EC Directives/  
Directives CE correspondantes** EG-Richtlinie Maschinen 2006/42/EG,  
EC Machinery Directive 2006/42/EC  
Directive machines CE 2006/42/EC

**harmonisierte Normen, insbesondere/  
Transposed standards in particular/  
Normes, en particulier :** EN ISO 12100:2010, ISO 4413:2010,  
EN 349:2009,

**Vollständig bzw. auszugsweise  
angewendete nationale  
Normen und technische  
Spezifikationen insbesondere:  
Transposed (either complete  
or in extracts) national standards  
and technical specifications, in particular:** BGR 500

**Qualitätssicherung/Quality assurance/  
Assurance qualité :** DIN EN ISO 9001: 2000

**Dokumentations-Bevollmächtigter/  
Authorised person to compile technical file/  
Agent de documentation:** Columbus McKinnon, Am Lindenkamp 31,  
42549 Velbert

**Datum/Hersteller-Unterschrift:** 19. Juli 2011 i.V.

**Angaben zum Unterzeichner:**

Dipl. Ing. Andreas Oelmann  
Leiter Qualitätssicherung  
Manager Quality Assurance  
Responsable Assurance Qualité